

第一章 企业介绍与商务名片的翻译

1. 课前翻译实践

野马集团

野马集团有限公司(以下简称野马集团)经过 20 年的发展,目前经营范围已涉及国际贸易、外币兑换、银行、地产、矿产开发、园林旅游、酒店餐饮、文化产业领域。野马集团是中国民营百强企业,被中国银行、中国建设银行评为 AAA 级信用企业。野马集团总部位于中国乌鲁木齐市高新区野马大厦。野马集团在哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、俄罗斯设立了办事处和分公司,并在哈萨克斯坦阿拉木图市、乌兹别克斯坦塔什干市以及俄罗斯米亚斯市建立了成熟的营销网络。野马集团取得了中国重汽、东风汽车、徐工集团、中集东岳、湖北大力、厦门金龙企业的授权,成为向中亚出口上述厂家产品的总代理。

野马集团通过向买方客户提供金融支持以及多种资金解决方案、建立维修服务和配件供应网络,为出口提供服务保障。重点大型项目实行从帮助融资、设计、设备供应、安装、调试到培训为一体的交钥匙工程。野马集团与中亚各国交通部、农业部以及多家银行建立了良好的合作关系。

您的满意是我们追求的目标,欢迎来野马集团参观考察,期待着与您的合作。



2. 课堂口译

СЕАТЕС¹

Ассоциация по технико-экономическому сотрудничеству между Китаем и Европой (далее «Ассоциация») зарегистрирована в 2000 году под утверждением Министерством гражданской администрации КНР, представляя собой единственную в Китае неправительственную организацию, непосредственно занимающуюся содействием торгово-экономической деятельности между Китаем и Европой. Деятельность Ассоциации курирует Министерство коммерции КНР. Президентом Ассоциации является гос. Сюй Бинцзинь, бывший помощник министра внешней торговли и экономического сотрудничества КНР, бывший заведующий Канцелярией по импорту и экспорту электро-механической продукции при Госсовете КНР.

Цели Ассоциации:

- Способствуя взаимопониманию и связи, выявлять потенциальные возможности сотрудничества между китайскими и европейскими предприятиями;
- Оказывать содействие китайским и европейским предприятиям в освоении международного рынка, в привлечении инвестиций, продукции, технологии и специалистов;
- Продвигать взаимодействие между правительствами и предприятиями;
- Играя роль моста в прямом контакте и сотрудничестве между китайскими и европейскими предприятиями, вносить вклад во всестороннее развитие торгово-экономических отношений между Китаем и странами Европы.

Направления обслуживания:

Объектом обслуживания Ассоциации являются китайские и европейские предприятия, а также соответствующие правительственные органы, торгово-промышленные учреждения, научно-исследовательские организации. Ассоциация по технико-экономическому сотрудничеству между Китаем и Европой, как объединённая организация членов-предприятий, сердечно приветствует китайские и европейские предприятия, торгово-экономические учреждения и другие органы стать членами нашей Ассоциации. Тем, у кого есть деловые контакты с нами, тем, кто желает соблюдать устав нашей Ассоциации, добровольно уплатить членские взносы можно подать заявление о вступлении в Ассоциацию. После того, как заявление утвердит совет правления Ассоциации, ваше предприятие станет членом нашей Ассоциации.

¹ 英文Central European Association of Technical and Economic Cooperation的缩写。



3. 企业介绍的翻译技巧

3.1 企业介绍的概念

企业介绍,顾名思义,就是对一个企业进行全方位的介绍推广,主要内容通常包含企业的基本内容,如企业发展过程、产品线、生产状况、研发能力、目标消费群、企业文化和员工面貌、企业的主要竞争情况、发展方向、目标远景、企业的社会形象和价值观。

3.2 企业介绍的翻译技巧

3.2.1 企业名称的翻译

企业名称属于专有名词词组,包括企业所在地、企业字号(商号)、行业或生产经营范围和企业所有权或者经营性质。在中国的企业名称汉语表达中,企业所在地在企业名称之首,往往省略了“省”“自治区”“市”“县”字样,如新疆天山面粉有限责任公司中的“新疆”。企业所在地之后是企业字号。字号也叫商号,是企业名称的关键部分,用来与其他企业相区别,如上例中的“天山”。随后的“面粉”指明了企业的生产经营范围,而“有限责任公司”则说明了企业的所有权性质。完整的中国企业机构名称包括4个部分,即:中国企业机构名称=企业所在地+企业字号(商号)+生产经营范围+表示企业所有权的普通名词,如新疆和阗玫瑰酒业有限责任公司。

需要说明的是,不是每个企业名称都包含所有要素,但是至少包括两项要素,且位置是按照上述公式从前往后依次排列的,如野马集团。

在“野马集团”这个企业名称中只有企业字号和表示企业所有权的普通名词这两项,这种结构在口语中尤为常见。

在汉语中,修饰语总是位于被修饰语之前。因此,普通名词“公司”“集团”或“工厂”总是位于词组的最后,构成“××××公司”“××××集团”或“××××厂”的形式。

俄语企业名称的结构基本有以下三种:

(1) 修饰语(表示“企业所在地+行业+所有权性质”的形容词或形容词词组)+名词“公司”、“集团”或“工厂”等+字号。在翻译时,可按照汉语习惯调整顺序。例如:

Российская алюминиевая компания «РУСАЛ»

俄罗斯 РУСАЛ 铝业公司

Российская акционерная компания «АЛРОСА»

俄罗斯 АЛРОСА(金刚石生产企业)股份公司

Челябинский цинковый завод

车里雅宾斯克锌金属工厂

АВПК (Авиационный военно-промышленный комплекс) «Сухой»

苏霍伊航空军事工业综合体



ООО (Общество с ограниченной ответственностью) «ИВАНОВСКИЙ БЕКОН»

伊万诺沃熏肉有限责任公司

(2) 修饰语(表示“企业所在地+所有权性质”的形容词或形容词词组)+名词“公司”“集团”或“工厂”等+后置修饰语(表示“行业”的名词或名词词组二格)+字号。例如:

Закавказское государственное торговое объединение химпромышленного оборудования
«Сармайт»

外高加索国营萨尔马特化工设备贸易联合公司

Новосибирская оптовая акционерная компания электрических приборов

新西伯利亚电表仪器批发股份公司

(3) 修饰语(表示“企业所在地”的形容词)+名词“公司”“集团”或“工厂”等+后置修饰语

(前置词词组)+字号。例如:

Омское общество по закупке и продаже зерна и масла «Мир»

鄂木斯克和平粮油供销公司

Компания по экспорту и импорту материалов «Сила»

力量材料进出口公司

由于俄汉语遣词造句的规律不同,俄语企业名称的结构特点与汉语不尽相同。第一,汉语修饰语只能置于被修饰语之前,因此名词“公司”“集团”或“工厂”等位于整个词组的最后;俄语中修饰语既可以置于被修饰语之前,也可以置于被修饰语之后,因此“公司”一词的前后都可以使用修饰语。第二,在汉语中,企业字号词位于“公司”一词之前;而俄语中,如果有企业字号词出现,那么一定要放在最后。在翻译时,要考虑到汉俄语表达习惯的不同,依照译文语言的习惯,做必要的调整。

上述的三种模式并不是固定不变的,如广东步步高电子工业有限公司有以下六种译法:

- ① Гуандунская электропромышленная компания с ограниченной ответственностью Бу-бу-гао
- ② Электропромышленная компания с ограниченной ответственностью при провинции Гуандун Бу-бу-гао
- ③ Электропромышленная компания с ограниченной ответственностью провинции Гуандун Бу-бу-гао
- ④ Гуандунская компания с ограниченной ответственностью электропромышленности Бу-бу-гао
- ⑤ Компания с ограниченной ответственностью электропромышленности при провинции Гуандун Бу-бу-гао
- ⑥ Компания с ограниченной ответственностью электропромышленности провинции Гуандун Бу-бу-гао



在翻译时最好能考虑到多种因素,从而选出最能适应上下文的企业译名。

3.2.2 企业名称翻译时应注意的文化因素

由于企业名称的特殊功能,译者首先得理解企业名称命名者的意图和良苦用心,尽量将原企业名称在原语中的顺应效果最大限度地传递给译语消费者。语言是文化的载体,企业称名在一定程度上传递的也是一种文化信息,因而在翻译时务必考虑文化因素。

中国人常常用动物命名产品或企业,俄罗斯人同样对很多动物情有独钟。但在中俄文化中很多动物有不同的文化语义。这必然给翻译带来困难。例如:“熊”在汉文化中具有以下文化语义:(1)意指魁梧、健壮,(2)象征勇猛、威武,(3)喻指笨拙、无能,(4)喜兆的象征。在俄罗斯文化中 медведь 的文化内涵为:(1)比喻力气大、纯朴敦厚,(2)象征森林的主人或未婚夫,(3)喻指笨拙和又笨又蠢或文化不高的粗鲁人,(4)喻指甜食家、美食家。(张锐 2008:27)

在汉文化中,“羊”古时通“祥”,故“吉祥”写作“吉羊”,“羊”与“阳”谐音,因此三只羊仰望太阳的图案称为“三羊开泰”,是“美好”“善良”“纯洁”的象征。而在俄罗斯文化中,баран(公绵羊)、овца(母绵羊)、козёл(公山羊)、коза(母山羊)是有明显贬义的形象,比喻软弱、无用。基于中俄两种文化对于“羊”的文化内涵理解不同,如在翻译广州五羊摩托有限公司时,我们就只好放弃“羊”的形象意义,采用音译方式,翻译为 Гуанчжоу У Ян мотор-компания с ограниченной ответственностью。

再如,“龙”是中华民族古代传说中的一种神异的动物,象征着权力、力量、吉祥,中华民族被视为是“龙”的子孙,古时的天子更认为自己是“龙”的传人,因而天子的衣服为“龙袍”,天子的座椅为“龙椅”。中华民族对“龙”的推崇也反映在企业称名上,很多企业都冠名为“科龙”“龙丰”“卧龙”“飞龙”“华龙”。在俄罗斯则不同,人们视 дракон 为又丑又恶的动物,用 дракон 来比喻那些冷酷的人。

因此,在汉译俄时,要注意汉俄文化差异,避免因文化差异对企业及产品的对外宣传带来不应有的损失。

在上述所列举的企业称名俄译时,宜音译而忌意译。

试比较以下译例:

华龙 ① Китайский дракон

② Хуалун

如果在企业名称或产品品牌中有俄汉两种文化均可接受的形象,如熊猫(панда)、鸽子(голубь)、彩虹(радуга)、雄鹰(сокол),可采用意译法,既能形意俱全,又能增加广告宣传效应。

3.2.3 企业介绍翻译时近义词的辨析与选择

我们在翻译企业介绍文本时,通常会面临众多近义词的选择,必须了解这些近义词的异同,正确选用。



3.2.3.1 表示“工厂”“公司”的近义词的辨析

1) завод, фабрика

завод 通常指重工业工厂,多用于机械、电子、矿山、煤炭、冶炼、电力、汽车、制造、化工、石油、建筑、木材领域。例如:

- ① 利哈乔夫工厂是俄罗斯最古老的汽车制造公司。

Завод имени Лихачёва – старейшая российская автомобилестроительная компания.

- ② 飞机制造厂位于市郊。

Авиазавод находится за городом.

фабрика 通常指轻工业工厂,多用于纺织、食品、卷烟、造纸领域。例如:

- ③ 鞋厂出清,一折抛售。价格优惠,欢迎选购。

Приглашаем вас посетить магазины распродаж «Фабрика обуви». Здесь вы сможете сделать покупки по самым выгодным ценам! Скидки до 90%!

- ④ 这家工厂生产各种香烟。

Данная фабрика выпускает разнообразные виды сигарет.

2) компания, фирма, корпорация, ассоциация, общество, объединение

上述词有共同意义“公司、团体”,不同之处在于:компания(源于英语 company)泛指一般的贸易公司。例如:

компания на собственном капитале 独资公司

компания с ограниченной ответственностью и акционерными 股份有限公司

компания с ограниченной ответственностью 有限责任公司

- ① 我公司是建材销售行业的龙头公司。

Наша компания – один из лидеров в сфере продаж строительных материалов.

- ② 计兴经济贸易公司是1978年开始创办的。

Торгово-экономическая компания «Цзисин» начала свою работу в 1978 году.

- ③ 纺织进出口公司逐年扩大与欧洲合作的范围。

Компания по импорту и экспорту текстиля с каждым годом расширяет сотрудничество с государствами Европы.

фирма(源于英语 firm)指(享有法人权利、以其商标出售和生产商品的)商行、商号、公司;俄罗斯由同类企业或协作企业组成的联合公司,尤指较小的公司商行、事务所,如 юридическая фирма(律师事务所)、рекламная фирма(广告公司)。

- ④ 索尼公司是公认的电视机生产的权威性公司。

Фирма «Сони» – признанный лидер в производстве телевизоров.

3) общество

该词的意义是“协会,团体;公司”,同 компания。例如:

АО (акционерное общество) 股份公司



ООО (общество с ограниченной ответственностью) 有限责任公司

4) ассоциация, объединение

ассоциация (源于英语 association)、объединение 意为“联合公司”，通常指独联体各国的联合公司。例如：

联合公司包括若干个公司。

Ассоциация объединяет несколько фирм.

5) товарищество

товарищество 表示“公司、社、会”。例如：

Кредитное товарищество 信用合作社

Товарищество по совместной обработке земли 公耕社

ТОО (товарищество с ограниченной ответственностью) 有限责任公司

6) корпорация

корпорация (源于英语 corporation) 指法人团体、大的跨国公司、大型公司、企业、集团。例如：
哈尔滨石油化学工业(集团)公司是黑龙江省大型企业之一。

Харбинская корпорация по реализации продукции нефтехимической промышленности — одно из крупнейших предприятий провинции Хэйлунцзян.

3.2.3.2 表示“建立”“创建”的几个近义词的辨析

俄语 создавать、образовать、организовать、устанавливать、основать 和 формировать 均表示“创建、建立”。(孙淑芳 2008 : 68-72)

1) создавать

该词泛指创造新的东西，既可与具体名词，也可与抽象名词连用，指建立政党、国家、军队、团体组织机构以及机关内的某个部门。经贸单位简介中，通常用其形动词短尾形式 создан (-а, -о, -ы)。例如：

① 我公司始建于1998年。

Наша компания была создана в 1998 году.

② За эти годы в нашей стране создана лёгкая промышленность.

近年来我国的轻工业建立起来了。

2) образовывать

该词是双体动词，指建立政党、国家、军队、团体、阵线及各种组织，是一种目的明确、积极、主动的行为，可与 создавать 互换，但 образовывать 属于书面用语。其被动形动词短尾形式为 образован (-а, -о, -ы)。例如：

Этот фонд образован с целью покрытия дефицита бюджетов местных правительств.

建立这种基金是为了消除地方政府的财政赤字。

3) организовывать

该词指建立一般的、普通的组织，可用 создавать 替换，但 организовать 在含义上强调建立



过程的组织工作,即含有“筹办、指导”意义。被动形动词短尾形式为 организован (-а, -о, -ы)。例如:

- ① При институте организовали вечерние курсы иностранных языков.

学院办起了外语夜校。

- ② 外贸公司在北京的办事处始建于1986年。

Контора внешнеторговой компании в Пекине была организована в 1986 году.

- 4) устанавливать

该词意义为“建立、确定”,指建立具有重大意义的制度、秩序、关系,并强调一旦建立,在一定时期内不能变动。例如:

公司有兴趣与俄罗斯企业建立经贸往来。

Фирма заинтересована в установлении деловых контактов с российскими предприятиями.

- 5) основать

该词强调“奠基、创始”,往往用在需要指出奠基人、创始人或时间、地点情况下。且常用被动形动词过去时形式 основан (-а, -о, -ы)。例如:

Международная группа компаний TeleTrade была основана в 1994 году.

国际电信集团公司创建于1994年。

- 6) формировать

该词指创建或设立机构。例如:

Избирательная комиссия Тульской области сформирована.

图拉州选举委员会成立了。

另外,在企业介绍中经常需要说明“(某公司、企业)专门从事……活动,专营某一项目”,这时可以使用 специализироваться на чём (专门从事……活动)、в области чего (在……领域)。специализироваться в области 表示在某领域专门从事……活动。例如:

- ① 环球公司专门从事旅游服务业务。

Компания «Хуаньцю» специализируется на обслуживании туристов.

- ② 信息公司专门从事经营信息交流活动。

Фирма «Информация» специализируется в области обмена деловой информацией.

3.2.4 企业中职位的翻译

一个企业通常包含多种职位,大到总裁,小到普通员工,下面是常见职位的汉俄表达:

公司总经理、总裁 президент/ генеральный директор

副总经理 вице-президент/ заместитель генерального директора

总经理助理 ассистент/ помощник президента/ генерального директора

董事长 президент/ председатель правления

常务助理 постоянный член правления

常务经理(厂长) директор-распорядитель/ директор по общим вопросам; исполнительный



директор

业务经理 производственный директор

项目经理 заведующий объектом

商务经理 коммерческий директор

部门经理 заведующий сектором

代理经理(厂长) исполняющий обязанности директора

经营厂长 коммерческий директор

银行科长 управляющий банком

局、处、科长 начальник управления / отдела; заведующий отделом

3.2.5 企业介绍中地址的翻译

俄语与汉语一样,地址都习惯于由大到小进行排序,先说省、市、区,再说街道,不同的是,汉语习惯于将地址连续书写。在翻译时,要注意这个问题,根据译文习惯加以转换。例如:

① 黑龙江省哈尔滨市利民经济技术开发区师大南路一号

Провинция Хэйлунцзян, г. Харбин, СЭЗ Ли Минь, Шида Наньлу, д.1

俄语地址在市、区、街道、楼层和房号之间要加上逗号。例如:

② г. Москва, Петровский бульвар, 14; 1 этаж

莫斯科彼得罗夫斯克花园街 14 栋 1 楼

4. 商务名片的翻译

4.1 名片简介

名片(визитная карточка)是人们在社会活动中通报个人姓名和身份的卡片,上面通常记录着姓名、身份和联系方式等个人信息,便于相互之间的联系。

根据文字的不同,名片可分为中式名片、俄式名片;根据使用场合和所有人的不同,名片还可分为私人名片、个人的公务名片和单位名片。私人名片用于非官方的交往,个人公务名片往往用于正式的公务活动,而单位名片用于介绍单位、机构、团体。在对外商务活动中,最常涉及的是公务名片和单位名片。人们常常使用两种语言双面印刷名片,在呈上名片时,对方的母语一面应当向上,以便于对方认读。



ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЗЕМЛИ (ЦАИАЗ)

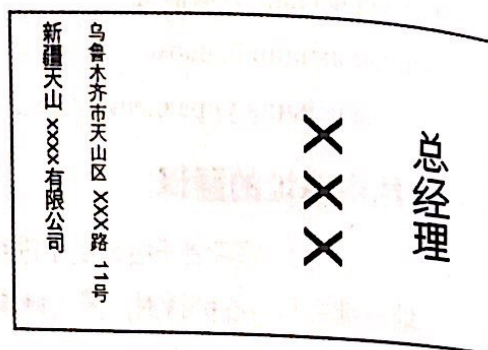
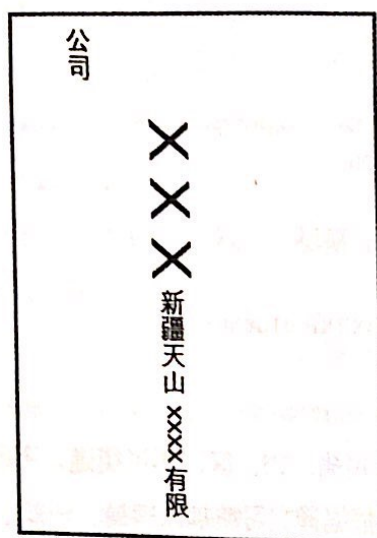
МОЛДОБЕКОВ
Болот Дуйшеналиевич
К.Г.-М.Н.
Со-директор

ЦАИАЗ Бишкек
ул. Тимура Фрунзе, 73/2
720027 г.Бишкек,
Кыргызская Республика

Тел: +996 312 555111
Факс: +996 312 555222
Моб: +996 772 508851
e-mail: b.moldobekov@caiaag.kg
www.caiaag.kg



由于语言文字和文化习惯各方面的差异,中式名片与俄式名片各有其特点。中式名片有横式和竖式之分,而俄式名片只能是横式。



г. ХХХХХХХХ, ул. ХХХХХХХХ, ХХ
 тел.: (ХХХХ) ХХХ-ХХ-ХХ
 факс: (ХХХХ) ХХХ-ХХ-ХХ
 e-mail: ХХХХХХ@ХХХХХХ.ру

虽然传统上中式名片和俄式名片都有各自的习惯,但在格式方面都没有严格的规定。为了吸引对方的注意,有人追求格式新颖,刻意与传统习惯不同。



4.2 名片的译法

名片上的文字内容分为四个部分:①姓名,②职务、头衔,③工作单位,④联系方式,如单位地址、电话、传真、邮政信箱、邮政编码、电子邮箱以及社交账号。单位名片上一般不写电子邮箱,而代之以网址。



姓名的译法：

姓名是专有名词的一种，俄译汉、汉译俄都采用音译法。

中国人的姓名包括姓氏和名字两个部分，翻译成俄文时，保留中国人的习惯顺序，姓在前，名在后，作为两个单词分开写，各自第一个字母大写。在拼写时，要严格遵守汉俄音译的相关规定，在译音表上找到与汉语发音相对应的俄语字母或字母组合，不可任意发挥。例如：

魏桥 Вэй Цяо

周建国 Чжоу Цзяньго

俄罗斯人的姓名包括三个部分：名字、父称和姓氏，在名片上按照姓氏、名字、父称的顺序排列：

Васильев Илья Анатольевич

瓦西里耶夫·伊利亚·阿纳托利耶维奇

俄罗斯人在专门用于对外工作的商务名片上往往不写父称，只写姓氏和名字。例如：

Валентин Карпов

在翻译俄罗斯人的姓名时，要严格遵守俄汉译音表的规定，一定的俄语发音与一定的汉字相对应：

瓦连京·卡尔波夫

姓名的翻译要遵守两个原则：

(一) 约定俗成

有些人名在译文语言中已经有了通行的说法，已经广为人知，得到了人们的普遍接受，即使并不标准，也无需重译。例如：

Александр 亚历山大（不译“阿列克桑德尔”）

Пётр 彼得（不译“皮奥特尔”）

Толстой 托尔斯泰（不译“托尔斯托伊”）

Сталин 斯大林（不译“斯塔林”）

Троцкий 托洛茨基（不译“特罗茨基”）

Чехов 契诃夫（不译“切霍夫”）

(二) 名从主人

在翻译姓名时，要以这个姓名的原语言为译出语，直接译为目的语，而不能自第三方语言转译，以免重复翻译。例如：

Генри 亨利（不译“根里”）

Гуссеин 侯赛因（不译“古赛因”）

Киссинджер 基辛格（不译“基辛杰尔”）

一般的公务名片文字如下：



ЗАО "Берёза"

Войцеховская Наталья
Заместитель директора

Россия
117415, Москва
Проспект Маяковского, д.3
Тел./Факс:
Моб:
E-mail:

译文:

白桦股份有限公司
沃伊采霍夫斯卡娅·纳塔莉亚
副经理

117415, 俄罗斯 莫斯科
马雅可夫斯基大街 3 号
电话/传真:
手机:
电子邮箱:

5. 译文对比

新疆华和国际商务咨询有限公司

为适应我国企业“走出去”开拓国外市场在咨询与服务方面的迫切需求, 引导其安全、有序、文明地开展对外贸易与投资活动;

为满足外国企业对开展与中国经贸合作不断增长的热情和积极性, 将其“引进来”, 寻找伙伴, 开拓中国市场;

为做好政府和事业单位外经贸工作的参谋和助手, 架起政府和企业间坚实的桥梁;

为打造中国专业、权威、诚信的跨国商务咨询机构, 搭建对外经贸合作平台,

刘传武先生结合自己多年在外经贸主管部门以及驻外机构工作的实践和经验, 于 2010 年初牵头成立新疆华和国际商务咨询有限公司。

公司主要业务范围包括:

为企业“走出去”服务: 信息获取、国别及市场分析、项目考察、科研报告—立项、公司注册、项目许可申请、法律咨询—政府关系协调、政策引导、项目包装、解决纠纷和问题。



附：人员往来、居留的邀请、签证、劳动许可、翻译。

贸易和投资促进活动：研讨、洽谈、论坛、参展办展、商务考察、招商、商务培训。

为政府和事业单位服务：配合做外经贸发展规划、课题调研，以及出国考察、重要项目推动。

公司依托新疆良好的地缘、人文和跨越式发展的政策优势起步，以中亚为重点，兼顾独联体其他地区，最终实现以北京为基地位置，建立面向全球的跨国商务咨询机构之战略目标。

公司团队包括我国数名前外交官、熟悉俄罗斯和中亚独联体国情、有外经贸实践经验的人员，以及律师和顾问团队。公司积极与国内外政府主管部门、商会、协会、金融机构、专业的律师事务所、贸易和投资咨询机构建立广泛的战略合作，并通过成立“华和国际商务俱乐部”提供完善的外经贸咨询、交流、合作与服务，开辟国际经贸合作新时代。

我们期望与官方以及非官方组织和企业有效合作，提供高质量的服务。

参考译文：

Синьцзянская бизнес-консалтинговая компания ОсОО «Huahe international»

Для того чтобы адаптироваться к актуальному спросу китайских предприятий, осваивающих рынок за рубежом, оказывать им консалтинговые обслуживания, вести их к безопасному, упорядоченному, цивилизованному проведению внешней торговли и инвестиционной деятельности;

Для того чтобы удовлетворять возрастающую страсть и активность зарубежных предприятий в развитии торгово-экономического сотрудничества с Китаем, привлекать их к себе для поиска партнёров и открытия китайского рынка;

Для того чтобы работать консультантом и помощником правительства и непроизводственных учреждений во внешней торговле, строить прочный мост между правительством и предприятиями;

Для того чтобы создать профессиональное, авторитетное, надёжное консалтинговое учреждение по межнациональному бизнесу и платформу для внешнеторгового сотрудничества;

Используя опыт многолетней работы и практики в компетентном органе по вопросам внешней торговли и организации канцелярии советника по торгово-экономическим вопросам Посольства Китая в иностранном государстве, в начале 2001 года господин Лю Чуаньчу впервые основал Синьцзянскую бизнес-консалтинговую компанию ОсОО «Huahe international».

В сферу основной деятельности компании входят:

Оказание услуг предприятиям: «сбор информации – анализ страны и рынка – обследование проекта – ТЭО научного исследования» – «основание проектов – регистрация компаний – заявление о получении лицензии на реализацию проектов – юридическая консультация» –



«координация отношений с правительством – политическая поддержка – разработка проектов – решение спорных вопросов».

Дополнительно: персональное общение, приглашение на жительство, оформление виз, разрешение на трудовую деятельность, перевод и т.д.

Содействие развитию торговли и инвестиционной деятельности: симпозиум, переговоры, форумы, проведение выставок, обследование бизнеса, привлечение торговых партнёров, коммерческая подготовка и т.п.

Предоставление услуг правительству и непроизводственным учреждениям: разработка программ внешнеторгово-экономического развития, обследование предметов, организация деловых командировок за границу, продвижение важных проектов.

Опираясь на благоприятное географическое положение, гуманитарные преимущества и политики перегоняющего развития Синьцзяна, компания делает упор на Среднюю Азию, принимает во внимание и другие регионы СНГ для достижения стратегической цели создания консалтингового учреждения со штаб-квартирой в Пекине по международному бизнесу, направленного на весь мир.

Команда компании состоит из высококвалифицированных специалистов, среди которых бывшие дипломаты Китая, специалисты со знанием положения в России, Средней Азии и других странах СНГ, профессионалы с опытом и практикой внешней торговли, также юристы и консультанты. Компания активно устанавливает отношения стратегического сотрудничества с китайскими и зарубежными правительственными ведомствами, ТПП, ассоциациями, финансовыми и юридическими организациями, также торгово-инвестиционными консалтинговыми учреждениями. Кроме того, путём создания клуба «Huahe International Business», компания предоставляет лучшее консалтинговое обслуживание по внешней торговле, услуги по обмену информацией и сотрудничеству, открывая новую эпоху в области международного торгово-экономического сотрудничества.

Мы надеемся на успешное сотрудничество с правительственными, неправительственными организациями и предприятиями, и готовы предоставлять высококачественные услуги.

这是一个典型的企业介绍, 包括四个部分: (1) 公司的开办目的, (2) 业务范围, (3) 资源优势, (4) 结束语。译文中多次使用了书面语体常见的重复 (для того чтобы) 和并列 (动词并列 адаптироваться、оказывать 和 вести 等; 形容词并列 безопасному、упорядоченному 和 цивилизованному 等) 的手法, 运用了复合句和副动词短语 (используя、опираясь) 以构成长句, 使用多个动名词及动名词词组 (оказание услуг, сбор информации, анализ страны и рынка 及 обследование проекта 等), 具有典型的书面语体特点。



6. 课后练习

6.1 企业介绍翻译

天山网——世界了解新疆的窗口, 新疆走向世界的桥梁

新疆维吾尔自治区面积占我国陆地总面积的六分之一, 是最大的省区。新疆有世界第二、中国第一低地——艾丁湖, 世界第二大、中国第一大沙漠——塔克拉玛干沙漠, 世界上离海洋最远的城市——乌鲁木齐市, 夏天中国最热的城市——吐鲁番市。

天山网是新疆的信息网络中心。它全方位提供各种不同的观点, 传递重要信息, 分析社会动态, 反映社会现象, 展现经济发展趋向。所有您感兴趣的问题都是我们注意的核心。天山网给您提供有关新疆的在线信息。旅游节目让您了解新疆, 向您提供交通道路信息、地方美食和气候及旅游路线信息。新疆民族生活节目向您介绍新疆各民族的生活习俗, 为您提供更深入地理解文化和民俗、欣赏美妙歌舞的机会。轻触鼠标, 您可以轻松快捷地获得任何有关新疆问题的答案。

天山网自 2001 年 12 月 18 日启动, 有 8 个专页, 使用 5 种语言: 汉语, 俄语, 英语, 维吾尔语, 哈萨克语。

天山网是新疆的信息网, 其俄文版于 2003 年启动, 适时地报道新疆乃至全中国的大事件。开设下列专栏: 中国新疆、中国、世界、俄罗斯与独联体其他国家、运动、图片、视频、专题、服务、教育、学汉语、旅游、电影、新疆文化、说新疆、天气、地图、外汇行市。

天山网是大众传媒, 隶属于新疆维吾尔自治区传媒办公室。

天山网日均点击量 1000 万人次, 在数量上占新疆网络首位。

丰富的立体视频选择提供 Real 和 WIN-Media 功用, 在互联网中传递民族风情, 让您更好地了解新疆和新疆的风景。

(据天山网 2011 年亚博会宣传资料)

6.2 名片翻译



КЫРГЫЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА
ЖАЛАЛ-АБАДСКИЙ
государственный университет

АБДРАШЕВ
Акунжан Баказович
РЕКТОР

заслуженный работник образования КР,
кандидат политических наук, профессор

Кыргызская Республика
715600, г. Жалал-Абад
ул. Ленина 57

Тел.: +996 3722 5-59-68
факс: +996 3722 5-03-33
моб.: +996 772 55-14-85
e-mail: abdrashevab@bk.ru





7. 企业介绍的常用词汇及句型¹

7.1 企业名称

- 边贸公司 приграничная торговая компания; компания по приграничной торговле
- 大型企业 крупное предприятие
- 独资企业 предприятие с индивидуальным капиталом (индивидуальное предприятие)
- 对外企业、外向型企业 предприятия, ориентированные на внешний мир
- 二级企业 предприятие второго разряда/ класса; категории
- 房地产开发公司 компания освоения недвижимости
- 房地产联合开发公司 компания по комплексному строительству жилых объектов и капиталовложению в недвижимость
- 房建公司 домостроительная компания
- 纺织品进出口公司 компания по импорту и экспорту текстиля
- 工程承包公司 фирма-подрядчик
- 工贸公司 производственно-коммерческая фирма/ торгово-промышленная компания
- 公共饮食服务公司 объединение общественного питания и услуг
- 公司 компания
- 公私合营企业 смешанное государственно-частное предприятие
- 国际劳务合作总公司 главная компания по международному сотрудничеству трудовых услуг
- 国际贸易信托投资公司 международная посредническо-инвестиционная компания
- 国家定点生产企业 предприятие, утверждённое государственными органами в качестве производителя данной продукции
- 国营企业 государственное предприятие
- 国有企业 предприятие государственной собственности
- 航空技术出口公司 компания по экспорту авиационной техники

1 王育伦, 郝斌等. 汉译俄实用手册[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006, P196-206.



航天工业科学技术咨询公司 бюро научно-технической консультации аэрокосмической промышленности

合资企业 совместное предприятие

化工产品生产联合公司 производственное объединение Химпродукт

家具贸易公司 мебельная торговая компания; мебельторг

建筑安装工程公司 инженерно-монтажный трест строительных объектов

建筑材料生产贸易公司 производственная коммерческая фирма Стройматериалы

建筑设计装饰有限公司 компания по выполнению проектирования интерьера и отделочных работ

经济核算企业 предприятие на хозрасчёте

经济技术合作开发公司 компания по развитию технико-экономического сотрудничества

科技开发公司 компания по освоению науки и техники

跨国公司 транснациональная корпорация

联合公司 объединение/ совместная компания/ объединённая компания

粮油食品进出口公司 компания по импорту и экспорту зерна, масел и продовольственных продуктов

煤炭进出口总公司 главная компания по экспорту и импорту угля

民间手工艺品公司 компания по реализации изделий народных и кустарных промыслов

农副土特产品开发公司 компания по освоению производства продуктов местного и подсобного

хозяйства

农业建材联合公司 объединение Агропромстрой

批发零售公司 компания оптовой торговли

企业 предприятие

企业名称 наименование предприятия

轻工产品进出口公司 компания по импорту и экспорту изделий лёгкой промышленности

全民所有制企业 предприятие всенародной собственности

商业旅游公司 коммерческая туристская компания

生活服务企业 предприятие бытового обслуживания

石油化学工业供销公司 корпорация по снабжению и сбыту нефтехимикатов

实体企业 субстанционное предприятие

水暖电气设备安装公司 монтажная компания водопроводно-отопительных систем и электро-

оборудования

私营采购贸易公司 частная торгово-закупочная компания

私资企业 предприятие с частным капиталом (частное предприятие)

所有制形式 форма собственности



- 特级企业 предприятие экстра-класса
- 投资公司 инвестиционная компания
- 土特产进出口公司 компания по импорту и экспорту местно-специфических продуктов
- 外贸运输公司 компания по внешнеторговому транспорту
- 外贸总公司 главная внешнеторговая корпорация; главная внешнеторговая компания
- 外资独资企业 предприятие исключительно с иностранным капиталом
- 卫生设备股份公司 акционерное общество сантехоборудования
- 五金矿产进出口公司 компания по импорту и экспорту минералов и металлов
- 小型企业 малое предприятие
- 信贷公司 кредитная компания
- 信托公司 траст-компания
- 畜产品进出口公司 компания по импорту и экспорту продуктов животноводства
- 冶金公司 металлургическая компания
- 医药保健品进出口公司 компания по импорту и экспорту медикаментов и оздоровительной продукции
- 仪器设备进出口公司 компания по импорту и экспорту приборов и оборудования
- 仪器仪表电讯产品销售公司 сбытовая компания приборов, аппаратов и изделий электрической связи
- 针织品进出口公司 компания по импорту и экспорту трикотажа
- 中国包装进出口公司 китайская компания по импорту и экспорту упаковочных материалов
- 中国成套设备出口公司 китайская компания по экспорту комплектного оборудования
- 中国船舶工业公司 китайская компания судостроительной промышленности
- 中国电影发行放映公司 китайская компания по кинопрокату и кинопроекции
- 中国对外贸易运输公司 китайская компания по внешнеторговому транспорту
- 中国进出口运输总公司 китайская главная компания по перевозкам импортно-экспортных товаров
- 中国精密机械公司 китайская компания точных машин
- 中介公司 брокерская фирма; фирма-посредник
- 中介贸易公司 торгово-посредническая фирма
- 中外合营企业 китайско-иностранное кооперативное предприятие
- 中外合资石油转运股份公司 совместная акционерная нефтетранспортная компания
- 重点发展企业 предприятие преимущественного развития
- 珠宝玉石经销公司 компания по реализации изделий из драгоценных камней
- 专卖公司(专营公司) монополистическая компания
- 租赁公司 компания по аренде



7.2 企业介绍

产品获部优、省优。Завод был награждён призом министерством и правительством провинции за эту доброкачественную продукцию.

处于世界先进水平 находиться на уровне мировых стандартов

创办并经营合资百货公司 создание и эксплуатация совместного универмага

创办公司(企业) учреждать компанию (предприятие)

创办合资企业合同 учредительный договор о создании СП (совместного предприятия)

创办人 учредитель

创汇基地企业 базовое предприятие, отдающее государству большую сумму инвалюты

创新 творческое новаторство

从注册之日起获得法人权利 приобретать права юридического лица с момента регистрации
登记企业已开始运作。Зарегистрированные предприятия уже действуют.

地点(所在地) местонахождение

董事会 правление

独创性的商业倡议 уникальное торговое предложение (УТП)

多次受到表彰 много раз возвеличивать

法定基金 уставный фонд

法人代表 представитель юридического лица

服从国际贸易条例 подчиняться международным торговым правилам

该产品被评为优质产品。Данная продукция получила знак качества.

该项目获省优质工程。Этому объекту присвоен знак качества в провинции.

个人资本 собственный капитал

根据法律创办的法人企业 юридическое лицо, учреждённое и действующее законом

根据法律建立并开展业务活动 учреждается и действует на основе законодательства

工厂被评为先进企业、获优秀产品奖。Заводу присвоено звание передовое предприятие, он награждён призом за доброкачественную продукцию.

工作人员的聘用和解雇, 劳动报酬的形式及标准以及物质奖励问题 вопросы найма и увольнения, формы и размеров оплаты труда, а также материального поощрения работников

公司坚实发展。Компания твёрда стоит на ногах.

公司简介 короткое о компании

公司实力雄厚, 历史悠久。Компания обладает крупными фондовыми средствами, имеет долгую историю.

公司赢得了用户的信赖和好评。Компания получила доверие и хороший отклик со стороны клиентов.



公司宗旨是 компания имеет своей задачей (своей целью) что делать

股东大会 общее собрание акционеров

股东会议 акционерное собрание

股金(股本) акционерный капитал

获金奖 получить (завоевать) золотую медаль

获优质奖(товар) отмечен знаком качества

机构齐全 структурная укомплектованность

基金数额、用途及形成和使用程序由董事会决定。Сумма, назначение фондов и порядок их формирования и использования определяются Правлением.

跻身全国前十名行列 выйти в ряды первого десятка страны

计算机市场的龙头企业之一 один из лидеров рынка компьютеров

监督财务经营活动 контроль за финансовой и хозяйственной деятельностью

奖状 почётный диплом/ похвальный лист/ наградная грамота

解散和重新组建 ликвидация и реорганизация

锦旗 почётное знамя

经核准登记的企业 предприятие, утверждённое и зарегистрированное

经济实体 экономическая субстанция

经销理念 концепция маркетинга

具有法人资格 обладать правом юридического лица/ иметь цензу (статус) юридического лица)

具有世界先进工艺水平的工厂 завод, стоящий на передовом технологическом уровне мира

利润按股东对法定基金比例进行分配。Прибыль распределяется между участниками пропорционально долевому участию в уставном фонде.

例会 очередное собрание

领导日常活动 осуществлять руководство текущей деятельностью

龙头企业 головное предприятие

企业不宜于经营的情况下 в случае нецелесообразности функционирования предприятия

企业法人 юридическое лицо предприятия

企业人员基本上从俄罗斯公民中调配。Персонал предприятия комплектуется в основном из граждан России.

企业享有因纳税而得的各种优惠。Все льготы по налогообложению распространяются на предприятие.

企业应建立最高执行和监察机构。На предприятии создаются высший исполнительный и контрольный органы.

启动资金 стартовый капитал



清查收支平衡表和清理报告 ликвидационный баланс и отчёт

清算委员会 ликвидационная комиссия

全国 500 家最佳经济效益企业之一 принадлежать к числу 500 первых прибыльных предприятий страны

人员配备 персонал

认证注册号 сертификационный и регистрационный номер

商店以其良好传统、经营独特、商品齐全、恪守信誉吸引顾客。Магазин привлекает покупателей своими добрыми традициями, своей спецификой деятельности, богатым ассортиментом товаров и доброй репутацией.

商业秘密 конфиденциальная информация

升华企业文化 возвысить культуру предприятия

生产……的权威性公司 признанный лидер в производстве (чего)

视企业信誉为生命线 беречь репутацию своего предприятия как зеницу ока

填补空白 восполнить пробелы

投入运行 ввести в строй

物价信得过的商店 магазин, в котором цена товаров справедлива и доступна

小明珠企业 малое предприятие-жемчужина

协助总经理协调有关业务 ассистировать президенту координировать соответствующие работы

信誉特优企业 предприятие с отличной репутацией

业务主要是 развивать свою деятельность по следующим направлениям

依靠股东投资确定法定资金为…… За счёт вкладов участников образуется уставный фонд в размере ...

以总经理为首的经理处 дирекция во главе с генеральным директором

营业执照 патент на право торговли; патент на право деятельности; торговый патент; торговое свидетельство

赢得声誉 снискать уважение (репутацию, известность)/ приобрести заслуженную популярность

用两种语言进行业务、会计及统计核算 вести оперативный, бухгалтерский и статистический учёт на двух языках

有关企业的简短资料 краткие сведения о компании

有权以自己名义同……公司及个人签订各种合同 вправе от своего имени заключать с ... фирмами и отдельными лицами всякого рода сделки

在市场站住脚 сдержаться на рынках

在同行业中独占鳌头 занимать ведущее место среди однопрофильных предприятий

质量管理奖 награда за отличное управление качеством



注册资金 зарегистрированный фонд
遵守所在国家法律 руководствоваться законами той страны, на территории которой она
находится

7.3 企业宗旨

安全第一, 服务第一, 质量第一 всегда ставить безопасность, обслуживание и качество продукции
на первое место (на первый план)

薄利多销 ничтожная прибыль и быстрая продажа

大商业意识, 多功能运行, 全方位辐射, 创一流效益 осознание крупной торговли,
многофункциональное хозяйствование, всестороннее развитие, создание первоклассной
эффективности

店兴我荣, 店衰我耻。Расцвет универмага — наша честь, спад его деятельности — наш позор.

高效率、快节奏 высокая продуктивность, быстрые темпы

互惠互利, 真诚合作 взаимная выгода и взаимное благоприятствование, искреннее сотру-
дничество

讲信誉, 求实效 придерживаться репутации, обращать большое внимание на эффективность
дел

锐意创新, 卓越效益 с непреклонной волей освоить новую продукцию, создать наилучшую
эффективность

实事求是, 热心服务 придерживаться реалистического подхода к действительности, обслуживать
с горячей душой

团结、紧张、严肃、活泼的好厂风 хороший стиль сплочённости, напряжённости, серьёзности
и оживлённости

团结, 拼搏, 高效, 服务 солидарность, упорный труд, высокая эффективность, доброкачественное
обслуживание

团结, 求实, 自强, 奉献。Наш девиз: сплочённость, деловитость, стремление вперёд и сам-
оотверженность.

团结, 争先, 创新、负责 добиться сплочённости, стремиться вперёд, развивать творческую
инициативу и обладать чувством ответственности.

团结拼搏, 开拓进取, 争创一流 сплотиться и упорно трудиться, освоить новое и добиться
прогресса, оспаривать первенство

文明经商, 仁义待客 ведение цивилизованной торговли, добродушное отношение к пок-
упателям



用户至上。Клиент (потребитель) превыше всех (превыше всего, важнее всего)/ Интересы клиента мы ставим на первое место/ Клиентура – наш бог.

真诚合作, 高效实干, 敢为人先、争创一流 искренне сотрудничать с партнёрами, добиться высоких эффектов честным трудом, быть смелым в дерзаниях, стремиться к лучшему

质量第一, 信誉第一, 服务第一。Качеству, обслуживанию, репутации – главное внимание.

质量第一, 信誉至上。Качество и доброе имя (паблисити, репутация) важнее всего!

中国制造 2025 战略 стратегия Китайская обрабатывающая промышленность - 2025 г.

重合同, 守信誉, 求效益, 保质量 строго соблюдать условия контракта, придерживаться репутации (дорожить своей репутацией, беречь свою репутацию), преследовать эффективность, гарантировать качество товара

7.4 企业经营

“高档尖, 中档精, 低档全”(经营方针)。Высокосортным товарам – лучшее качество, среднесортным товарам – тонкую обработку, дешёвым товарам – большой выбор.

“三来一补”(来料加工, 来样制作, 来件装配, 补偿贸易) переработка давальческого сырья, обработка по образцу заказчика, сборка и монтаж продукции из узлов и деталей заказчика и компенсационная торговля

办公自动化 служебная автоматизация

保持产品信誉 поддержать авторитет товара

保修单 талоны гарантийного ремонта

保修业务 гарантийные обязательства

保证公平竞争 охрана справедливого соперничества

保质保量 гарантировать и качество, и количество

保住牌子 сохранить доброе имя марки

不同的经营文化, 人文文化 иная культура ведения хозяйственная, человеческая культура

创利大户 предприятие, отдающее большое отчисление от прибыли государству

创品牌 создавать известные марки товаров

大(小)批量生产 крупносерийное (мелкосерийное) производство

发挥双方在产品结构上的互补优势 использовать преимущества в конструкции изделий

каждой стороны для взаимодополнения

发展成了综合型大公司 развиться и превратиться в комплексную компанию

反不正当竞争法 закон о пресечении незаконной конкуренции

符合时代潮流 отвечать веяниям времени

敢想敢干的竞争意识 осознание о том, что надо дерзать, быть смелым в конкуренции



公路建设 строительство шоссейных магистралей
 管理方案 управленческие схемы
 横贯东北的经营规模 масштаб (сфера) деятельности, охвативший весь район Северо-востока

环路 кольцевая дорога
 机动灵活的经营手段 гибкий, манёвренный образ (средство) хозяйствования
 基础设施项目 инфраструктурные объекты
 集购物、旅游、娱乐于一体 включая в себе и закупку, и развлечение, и экскурсию/ ...где вы можете одновременно и покупать, и развлекаться и совершать экскурсию
 兼营 дополнительная продукция/ параллельно входят в сферу деятельности...
 经受住了改革开放和市场经济的考验 выдержать испытания реформы, открытости и развития рыночной экономики

经营对象 предмет деятельности

经营多样化 диверсификация деятельности/ многообразное хозяйствование;

经营法 хозяйская хватка

经营范围 сфера деятельности; в сферу деятельности входят...

经营方式灵活 гибкая форма хозяйствования

经营方向 направление деятельности

经营方针 курс деятельности

经营国产、进口汽车 реализовать отечественные и импортные автомашины

经营自主权 право на самохозяйствование

经营宗旨 цель деятельности

开发新项目 освоение новых проектов

开展……业务 развёртывать операции по...

亏损或利润甚微的商店 магазины, имеющие убытки или мизерную прибыль

扩大己方市场 расширить своё присутствие на рынке

扩大势力范围 расширять сферы своего влияния

来料加工 переработка давальческого сырья

零件加工 технологическая обработка деталей

拟生产 намечено производить, планируется производить

企业生存能力加强 укрепляется жизнеспособность предприятия

入市要有信心 уверенно чувствовать себя на рынке

上缴利税 сдать отчисление от прибылей

深加工 глубокая переработка



生产满足不了需求。Производство не покрывает потребностей.

十大拳头产品 10 весомых продукций

提高竞争力 повысить конкурентоспособность

推动竞争市场 дать импульс рыночной конкуренции

完善的设备 благоустроенные оборудования

我们的经营特色是：名、优、新、特。Товары, реализуемые нашей компанией отличаются своей известностью, отличным качеством, новизной и своеобразностью.

无病害 без заболеваний

无损伤 без повреждений

无异常气味 без постороннего запаха и вкуса

现代工艺转入生产 передача современной технологии в производство

消息灵通 хорошая информированность (с широким кругом источников сведений)

业务关系 деловые отношения

以出口为目的 ориентированный на экспорт

以发展实业为基础，以搞好经贸为杠杆。Развитие промышленности – наша основа, успешное ведение торговли – наш рычаг.

以质量求生存 обеспечивать своё существование путём повышения качества своих товаров
营业员以诚待人。Продавцы со всей искренностью относятся к покупателям.

拥有……信息 располагать информацией о...

优化企业内部生产经营要素 улучшать внутренние элементы (факторы) производства и хозяйствования

优化资本结构，增强企业实力 улучшение механизма (структуры) капиталов, усиление мощности предприятий

优胜劣汰。Отличное – выбрано, дефектное – браковано.

砸牌子 портить марку

在激烈竞争中站住脚 выстоять в острой конкуренции

在市场激烈竞争中公司始终保持优势。В процессе сильной конкуренции рынка наша компания не имеет серьёзных конкурентов (всегда держит верх).

质量以品质说明书确认。Качество должно подтверждаться сертификатом качества.

主营 основная продукция

专门经营 специализироваться на чём/ в области чего

专营权 монопольное право



7.5 常用缩写词

АК – акционерная компания 股份公司

АО – акционерное общество 股份公司

АОЗТ – акционерное общество закрытого типа 股份有限责任公司

АОО – акционерное общество открытого типа 股份无限责任公司

ВАО – внешнеторговое акционерное общество; внешнеэкономическое акционерное общество 外贸股份公司; 外经股份公司

ГВК – государственная внешнеторговая компания 国营外贸公司

МП – малое предприятие 小型企业

ООО – общество с ограниченной ответственностью 有限责任公司

ПО – производственное общество 生产联合公司

СП – совместное предприятие 合资企业

ТОО – товарищество с ограниченной ответственностью 有限公司

